

Lettre 4

Nice 30 avril	Nice, April 30th, 1945
<p>Mon tres cher Billy</p> <p>C'est avec une <u>immence</u> joie que j'ai reçu votre <u>charmant</u> lettre. Malheureusement un grand maulheur vient de <u>frappez</u> notre famille, la perte cruelle de mon petit cousin <u>a</u> l'age de 14 ans.</p> <p>Vous m'excuserez de ne pas encore vous <u>envoyez</u> de photos cette fois ci à cause de ce malheur. Je <u>n'ai</u> pu m'en occuper, mais vous avez ma parole de vous en enverrez dans ma prochaine lettre qui sera bien vite. Je vous demande de m'ecrire le plus souvent possible, vos lettres me font un tel plaisir; dans votre lettre vous souhaitez retrouver vos habits de civil et votre chere famille, je vous le souhaite du plus profond de mon coeur et je crois que vous serez bien vite excuser. J'espère qu'une fois arrivé dans votre pays vous ne <u>m'oubliez</u> pas de suite, <u>et</u> que vous correspondrez avec moi de l'endroit où j'écris j'aperçois notre chere petite étoile; que nous reverrons ensemble a moins que vous retourniez directement dans votre famille. Tres cher Billy excusez ma lettre si courte mais j'ai tellement de peine que <u>je ne puis écrire est</u> pourtant vous écrire est ma seule distraction, ma seule joie. Quand je reçois vos</p>	<p>My dearest Billy,</p> <p>It is with great joy that I received your charming letter. Unfortunately, a great misfortune has hit our family, the cruel loss of my little cousin at the age of 14 years.</p> <p>Please excuse me for not sending you photos again this time because of this misfortune. I couldn't take care of it but you have my word that I will send you some in my next letter which will be very soon. I ask you to write me as often as possible, your letters give me such pleasure. In your letter, you wish to get back to your civilian clothes again and your dear family, I hope that for you from the depths of my heart and I think you will soon be excused. I hope that once arrived in your country you will not forget me right away, and that you'll keep corresponding with me. From where I write I can see our dear little star, which we will see once again together unless you return directly to your family. Dearest Billy, excuse my short letter but I have such pain that I cannot write even though writing you is my only distraction, my only joy. When I receive your</p>

lettres je suis si heureuse
de sentir que quelqu'un pense
a moi. Transmettez mes
bonnes amitiers a Bob, Maman
se joint a moi pour vous envoyez
ses meilleurs souvenirs.
Billy cheri recevez tout mon amour
et mille baisers.

Jany

letters, I am so happy
to feel that someone is thinking
of me. Give my
best regards to Bob, mother
joins me in sending you
our best wishes.
Billy dear, please accept all my love
and a thousand kisses.

Jany

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research